№ 3 1996

© 1996 г. В.Л. ЯНИН, А.А. ЗАЛИЗНЯК

БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ ИЗ НОВГОРОДСКИХ РАСКОПОК 1995 г.

Полевой сезон 1994 г. в Новгороде не дал ни одной берестяной грамоты: работы велись в напластованиях X – начала XI в., где поиски каких-либо текстов хотя и небезнадежны (орудия письма на бересте в прежние годы обнаруживались в слоях последней четверти X в.), однако до сих пор успехом не увенчались. В 1995 г. Троицкий раскоп был расширен, включив в себя участки, недавно освобожденные от застройки. Раскопки на нем велись в напластованиях XIII – начала XV в. Здесь, на раскопе Троицкий-XI (руководитель П.Г. Гайдуков) было найдено пять берестяных грамот (№ 754, 755, 756–759). Еще один документ (№ 756) обнаружен во время раскопок в Детинце, около Софийской звонницы (руководитель С.В. Трояновский). В предлагаемой ниже предварительной публикации в квадратных скобках помещены буквы, сохранившиеся частично, но читаемые однозначно, а в квадратных скобках – конъектуры издателей.

*

Грамота № 754. Троицкий раскоп. Конец XIV – нач. XV в. Усадьба Г. Документ, бывший до его обнаружения целым, находился в горелом слое и был в сильной степени пересохшим и хрупким. При извлечении из земли он распался на несколько десятков фрагментов, а некоторые его участки превратились в пыль. Благодаря беспрецедентному реставрационному подвигу В.И. Поветкина грамота была возвращена из небытия. Из шести ее строк последние четыре собраны полностью, а первые две приведены в состояние, позволившее предложить безальтернативные конъектуры. Ее текст после восстановления выглядит следующим образом:

ѿ ----нти(а къ) [м]атѳ(ию п)[о]нѧт- (тоби) [ж]ердин[ѥ] (у м)ене
н(а ли)[с]у к в----[л]аси[ц]-(-) (лю)бо са(мъ) по[и]ди ал[и т]и (при)ка-
жи а[т](е) н[е] изматусѧ · а · цто по[в]елило ѥс[и у п]ерхури
[ск](ота в)зат[и а] того не далъ · а скотьно-- дал[ъ] а [ц]то б[ы]-
ло ѕ҃ би[л]ъ моѧ а того не далъ а у мене коне палъ [а] землѧ твоѧ
лежите а ѡмеши за (л)юдними

Имя автора не прочитано и имеет несколько возможных вариантов (Дементий, Леонтий, Оксентий и т.п.). Для *(п)[о]нѧт-* (в первой строке) имеются две допустимые конъектуры: *(п)[о]нѧт[е]* и *(п)[о]нѧт[о]*. В конце первой строки после *(у ме)не* в принципе могло бы уместиться еще две буквы; но более вероятно, что букв там не было. В четвертой строке допустимы конъектуры *а скотьно-(го) далъ* и *а скотьно(ѥ ѿ) далъ*.

Автор грамоты сообщает Матфею, что тот должен взять запас жердей у него (автора) в лесу в Лясиц(ах?). "Или сам пойди, или же распорядись, чтобы мне не было убытка", – пишет он. Дальнейший текст очевиден: "А что ты распорядился у Перхурия скот взять, то он скота не вернул, а деньги за скот (*скотьноѥ*) отдал. А что

у него было 6 бел моих, того он не отдал. А у меня конь пал. А земля твоя лежит [т.е. не обрабатывается], а сошники (*ѡмеши*) отданы тем, у кого есть люди [для обработки пашни]".

Упоминание некоего населенного пункта, написание которого в грамоте фрагментировано (*Лѧсиц*...), дает основание для его поисков среди древних селений Новгородской земли, что удобнее будет сделать, комментируя далее грамоту № 757.

Грамота № 755. Троицкий раскоп. Вторая четверть XV в. Усадьба И. Полностью сохранившийся документ, текст которого написан в восьми строках:

толко за мною и словъ позвале мене
ѡлекьсѣи на гумно ажь ѡсташька ѡ-
выдь молоти ѡлекъсѣи [ег]о воспро-
си цому молотишь безъ нашихъ сир-
отъ а намъ в землѣ половина а верь-
ши цасть и велѣлъ ми старѣшѣи
мои и сѣмана и ѣмана молотить ваш-
а иване

Грамота не имеет адресной формулы и начинается фразой *Толко за мною и словъ*. Подобное начало (*Толкко за нами словъ*), сопровождаемое сообщением о позове (*Онаньѧ тебе зовета и Онкѣфъ*) ранее было встречено в грамоте № 312 первой четверти XV в. Такое же сочетание начальной фразы и сообщения о позове (*Позвале мене Ѡлекьсѣи*) характерно и для публикуемого документа, а сама начальная фраза, исходя из контекста, может быть трактована как юридическая формула, открывающая запись показаний ответчика.

Прежде чем предложить перевод этой грамоты, остановимся на толковании слов, впервые встреченных в текстах столь раннего времени. Слово *ѡвыдь*, отсутствующее в Словаре Срезневского, зафиксировано в хозяйственных книгах 1600 и 1658 гг. [СлРЯ XI–XVII, 12: 230] новгородского региона, а в форме *оводь, овыдня, овынка, овынь* – в [Новг. обл. сл., 6 : 122, 124]. Во всех случаях оно означает яровую рожь, а отсутствие его в Словаре Даля подтверждает локальный характер этого термина. Слово *ѣмѧна* (от *ѣсть*) означает зерно, предназначенное для употребления на еду, а сочетание *сѣмѧна и ѣмѧна* отмечено Далем в речении *"хлѣбъ на ѣмины и хлѣбъ на сѣмены"* [Даль, 4: 660]. Не исключено, что та же формула присутствует в сильно фрагментированной берестяной грамоте № 556 рубежа XII–XIII вв.

Перевод: «Только за мною и слов. Позвал меня Олексей на гумно из-за того, что там Осташка молотит яровую рожь. Олексей его воспросил: "Почему молотишь без наших крестьян – ведь нам в земле принадлежит половина и урожая доля. А старейший мой Иван велел весь хлеб ваш молотить мне"».

Впрочем, последняя фраза может принадлежать не Олексею, а автору показаний, отстаивающему правомерность действий Осташки.

Грамота № 756. Раскоп в Детинце. Вторая половина XIV в. Фрагмент документа, от которого сохранилась лишь отрезанная правая часть. Текст грамоты написан в пяти строках:

(поклоно ѿ ... ко) [в]ладики цто есо-
(мо) ... ...онми за то господи-
(не) ... возарало на паре(-)
... (и клана)юса да·и · господине
... ...[л]и ниту

Письмо адресовано владыке, архиепископу, что не противоречит месту его находки (Владычный двор находился в Детинце). Повторное обращение *господине* и формула прошения (*кланѧюсѧ*) включает грамоту в круг крестьянских челобитий. *Возарало на паре*... следует понимать как "вспахал на паренине (паровом поле)". Поскольку во второй половине XIV–XV в. архиепископ был не только вотчинником, но и надзирателем за необояренным фондом черных земель, автором письма мог быть и владычный, и государственный крестьянин.

Грамота № 757. Троицкий раскоп. Конец XIV – начало XV в. Усадьба И. Целое письмо, текст которого написан в четырех строках:

ѡсподину ѥсиф[у] бл҃гословл(ен)ие цел(о)-
битиѥ што попа ѿ тимофиа гублане
твоѥго слова не слушають федорка
не примлюте волно б҃у и тоб[и]

Письмо попа Тимофея адресовано землевладельцу Есифу и информирует его о том, что жители принадлежащей ему деревни Губа (*гублѧне*) ослушались распоряжения Есифа и не принимают Федорка, в котором возможно видеть нового сельского старосту или арендатора земли. Тексты подобного характера встречены неоднократно в напластованиях того же времени (ср., например, грамоту № 311, которая и кончается той же формулой: *волено бъ де і ты*).

По-видимому, имеются должные основания для локализации местонахождения церковного прихода попа Тимофея и объекта его доносительства "гублян". Деревня Губа расположена в Ситенском погосте Деревской пятины (к северу от Валдайского озера) в ближайшем соседстве с центром погоста – сельцом Ситно (с церковью Успения) и деревней Ласицы [Новг. писц. кн. 1: 589]. Сама кучность топонимов подтверждает правильность прочтения одного из них в грамоте № 754, присланной из той же местности.

Грамота № 758. Троицкий раскоп. Найдена в слоях конца XIII в., однако может происходить из перекопа, поскольку по данным палеографии она относится скорее к первой половине XIII в. Усадьба И. Текст был написан на большом листе бересты, от которого неаккуратно оторван (в нижней части листа остались полторы строки начала записи):

прольжь : три гривне
б[ес] п[а]т[и] ... (| ...)

Слово *прольжь* до сих пор в древнерусских текстах не встречалось, но смысл его прозрачен: убыток от неиспользованного для дохода товара или некой суммы денег. В данном случае убыток составил 3 гривны без пяти каких-то более мелких единиц (кун, резан, ногат?).

Грамота № 759. Троицкий раскоп. Рубеж XIII–XIV вв. Канава частокола между усадьбами И и Г. Дно берестяного туеса с процарапанной на нем строкой цифр:

:а̃ :в̃ :г :д̃ є̃ ѕ̃

Ниже этого ряда цифр выписаны отдельные буквы и буквообразные знаки. Опознаваемые буквы (в строках 3–5): **ъ| едал|е.**

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Даль В. – Толковый словарь живого великорусского языка. Т. IV. СПб.; М., 1882.
Новг. обл. сл. – Новгородский областной словарь. Вып. 6. Новгород, 1994.
Новг. писц. кн. – Новгородские писцовые книги. Т. 1. СПб., 1859.
Сл. РЯ XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII вв. Т. 12. М., 1987.